

《宰逋尔·雅歌》

1

¹素莱曼的歌，是歌中之歌。^{*}
²愿他用口中的热吻与我亲吻，
因为你的热爱比酒更美。
³你的膏油香气芬芳；
你的名字如同倒出来的膏油；
所以少女们都爱你。
⁴愿你吸引我，我们就快跑跟随你。
王领我进入他的内室。
王啊！我们要因你欢喜快乐；
我们要提说你的爱，胜过提说醇酒；
她们爱你是合理的。
⁵耶路撒冷的女子们啊！
我虽然黑，却是秀美，
如同吉达的帐篷，
好像素莱曼的幔幕。
⁶你们不要因为我黑，就盯着我，
因为太阳把我晒黑了。
我母亲的儿子生我的气；
他们叫我看管家里的葡萄园，
我自己私人的葡萄园，我却没有看管。
⁷我心所爱的啊！求你告诉我，
你在哪里放羊？
中午你在哪里使羊群躺卧休息。
我为什么在你同伴们的羊群旁边，
像蒙着脸的女人呢？
⁸你这女子中最美丽的啊！
你若不知道，
可以出去，跟随羊群的脚步，
在牧人的帐篷边，
牧放你的山羊羔。
⁹我的佳偶啊！我把你
比作套在法老车上的骏马。
¹⁰你的两腮因耳环显得秀丽；
你的脖子因珠链显得华美。

¹¹我们要为你制金耳环，
用银珠点缀。
¹²王正坐席的时候，
我的哪哒香膏散发芬芳的香味，
¹³我以我的恋人为一袋没药，
挂在我的胸怀之中。
¹⁴我以我的恋人为一束凤仙花，
开放在隐·基底的葡萄园里。
¹⁵我的佳偶啊！你很美丽；
你很美丽。
你的眼好像鸽子的眼睛。
¹⁶我的恋人，你很英俊，
你很可爱。
我们的床榻是青绿的树木；
¹⁷我们房屋的栋梁是香柏树，
房屋的椽子是松树。

2

¹我是沙仑平原的水仙花，
是谷中的百合花。
²我的佳偶在女子中，
正像荆棘里的百合花。
³我的恋人在男子中，
好像树林里的一棵苹果树；
我高高兴兴地坐在它的荫下，
它的果实香甜合我口味。
⁴他带我进入宴会厅，
含情脉脉地望着我。
⁵求你们用葡萄干饼增补我力，
用苹果恢复我的精神，
因为我因爱成病。
⁶他的左手托住我的头，
他的右手拥抱着我。
⁷耶路撒冷的女子们啊！
我指着田野的羚羊、母鹿恳求你们，
不要惊动他，不要挑起他的爱情，
等它自发吧。
⁸听啊！这是我恋人的声音；
看哪！他来了，
跃过山岗跳过丘陵。
⁹我的恋人像羚羊，像小鹿。
看哪！他站在我们的墙后；
从窗口观看，

从窗格往里面探视。

¹⁰ 我的恋人对我说：

“我的佳偶啊！你起来吧。

我的佳丽啊！你来吧。

¹¹ 因为冬天已过，

雨水止息，已经过去了。

¹² 地上百花齐放，

百鸟齐鸣的时候已经来到；

斑鸠的声音在我们境内也听见了。

¹³ 无花果树的果实渐渐成熟，

葡萄树开花发香，

我的佳偶啊！你起来吧。

我的佳丽啊！你来吧。

¹⁴ 我的鸽子啊！在岩石的穴中，

在悬崖石的隐密处，

让我看看你的容貌；

让我听听你的声音；

因为你的声音甜美，

你的容貌秀丽。

¹⁵ 要为我们捉拿狐狸，

就是毁坏葡萄园的小狐狸，

因为我们的葡萄园正在开花。”

¹⁶ 我的恋人属于我，我也属于他，

他在百合花中细赏。

¹⁷ 我的恋人啊！

等到天起凉风，日影消逝的时候，

愿你归来，

好像崎岖山上的羚羊或是小鹿。

3

¹ 我夜间躺在床上，

寻找我心所爱的，

我寻找他，却找不到他。

² 我说：“我要起来，走遍全城，

在街上，在广场上，

寻找我心所爱的。”

我寻找他，却找不到他。

³ 城中的守卫巡逻的时候，找到我；

我就问他们：“你们有没有看见我心所爱的？”

⁴ 我刚刚离开他们，

就遇见我心所爱的；

我把他拉住，不让他走，

等到我带他到我母亲的家，

进到怀我者的内室。

⁵耶路撒冷的女子们啊！

我指着羚羊、田野里的母鹿恳求你们，
不要惊动他，不要挑起他的爱情，
等它自发吧。

⁶那从旷野上来，

好像烟柱；

用商人贩卖的各种香粉、
没药和乳香熏过的，是谁呢？

⁷看哪！是素莱曼的御轿，

四周有六十个勇士，

都是以色列中的勇士。

⁸个个手拿武器，能征惯战；

各人腿上配有利剑，以防夜间的袭击。

⁹素莱曼王用黎巴嫩木，

为自己做了一乘华轿。

¹⁰他用银子做轿柱，

用金子做轿底，

用紫色料子做轿的座垫；

内部所铺设的，

是耶路撒冷女子们的爱情。

¹¹锡安的女子们啊！

你们出来看看素莱曼戴着的王冠，

就是在他结婚的日子，

在他心里喜乐的时候，

他母亲给他戴上的。

4

¹我的佳偶啊！你很美丽；

你很美丽。

你的眼在面纱后面好像鸽子的眼睛；

头发如同从基列山下来的山羊群。

²你的牙齿像新剪毛的一群母羊，

刚刚洗净那样洁白整齐；

它们成双成对，

没有单独一只的。

³你的嘴唇像一条朱红线，

你的小嘴美丽；

你的两颊在面纱后面，

如同切开的石榴。

⁴你的脖子像达伍德的城楼，

建造得十分整齐、雅观；

其上悬挂着一千个盾牌，

都是勇士的武器。

⁵ 你的两乳像双生的母羚羊，
是在百合花中吃草的一对小鹿。

⁶ 等到晚风徐来，
日影消逝的时候，
我要亲自到没药山，
要往乳香冈去。

⁷ 我的佳偶啊！你全然美丽，
毫无瑕疵。

⁸ 我的新娘啊！和我一起去黎巴嫩山。
同我前往黎巴嫩山。

从亚玛拿山顶，
从示尼珥和黑门山顶，
从狮子洞，从豹子山俯望。

⁹ 我的妹妹，我的新娘啊！你夺去了我的心。
你用你的眼神、
用你项链上的一颗珍珠夺去了我的心。

¹⁰ 我的妹妹，我的新娘啊！
你的爱情多么美丽。

你的爱情比酒更好。
你膏油的香气胜过一切香料。

¹¹ 我的新娘啊！你的嘴唇滴蜜，好像蜂房滴蜜；
你的舌下有蜜有奶；
你衣服的香气好像黎巴嫩山的香气。

¹² 我的妹妹，我的新娘，是上了闩的园子，
是上了锁的水井，是封闭了的泉源。

¹³ 你所栽种的是一所石榴园，
有极美的果实，有凤仙花和哪哒树。

¹⁴ 有哪哒和番红花，菖蒲和肉桂，
以及各种乳香树、
没药和沉香，与各种精选的香料。

¹⁵ 你是园中的泉源，
是活水的井，
是从黎巴嫩山流下来的溪水。

¹⁶ 北风啊！兴起。
南风啊！吹来。
吹进我的园里，
让其中的香气散播出来。
愿我的恋人进入他自己的园中，
享用他佳美的果实。

5

¹ 我的妹妹，我的新娘啊！我进了我的园中；

我采了我的没药与香料；
我吃了我的蜂房与蜂蜜；
我喝了我的酒和奶。
朋友们！你们要开怀吃喝；
亲爱的啊！你们要不醉无归。
² 我身虽然睡卧，我心却醒。
这是我恋人的声音，他敲着门说：
“我的妹妹，我的佳偶，
我的鸽子，我完美的人哪！求你给我开门；
因为我的头满了露水，
头发被夜露滴湿。”
³ 我回答：“我脱了外衣，
怎能再穿上呢？
我洗了脚，
怎能再弄脏呢？”
⁴ 我的恋人从门孔里伸进手来，
我的心因他大为激动。
⁵ 我起来，要给我的恋人开门；
我的两手滴下没药，
指头滴下没药，
滴在门闩上。
⁶ 我亲手给我的恋人开门，
我的恋人却已转身走了；
我发现他走了，差点昏倒；
我到处找他，却找不到，
我呼唤他，他却不回答。
⁷ 城中的守卫巡逻的时候，找到我；
他们打了我，伤了我；
看守城墙的人夺去了我身上的外衣。
⁸ 耶路撒冷的女子们啊！我嘱咐你们：
你们若遇见我的恋人，
你们要告诉他什么呢？
你们要告诉他，我患了相思病。
⁹ 你这女子中最美丽的啊！
你的恋人比别人的恋人有什么更可爱之处呢？
你的恋人比别人的恋人有什么更可爱之处呢？
以致你这样嘱咐我们呢？
¹⁰ 我的恋人红光满面，
是万人中的佼佼者。
¹¹ 他的头像精金，
他的头发如棕树枝厚密，
像乌鸦那么黑。
¹² 他的眼好像溪水边的鸽子，

在奶中洗净，塑得合式。

¹³ 他的两颊如香花畦，
又如香草台；
他的嘴唇像百合花，
滴下没药汁。

¹⁴ 他的双手像金管，
镶嵌着水苍玉；
他的躯体如象牙块，
周围包着蓝宝石。

¹⁵ 他的双腿像大理石柱，
安放在精金的座上；
他的容貌如黎巴嫩山，
像佳美的香柏树。

¹⁶ 他的口甜蜜；
他全然可爱。
耶路撒冷的女子们啊！
这就是我的恋人，我的朋友。

6

¹ 你这女子中极美丽的啊！
你的恋人到哪里去了？
你的恋人转到哪里去了？
让我们和你去寻找他吧！

² 我的恋人下到自己的园中，
下到香花畦那里，
在园内细赏，
采摘百合花。

³ 我属于我的恋人，我的恋人也属于我；
他在百合花中细赏。

⁴ 我的佳偶啊！你美丽如得撒，
秀丽如耶路撒冷，
威武如展开旗帜的军队。

⁵ 请你转眼不要看我，
因为你的眼使我心动！
你的头发如同从基列山下来的山羊群。

⁶ 你的牙齿像一群母羊，
刚刚洗净上来那样洁白整齐；
它们成双成对，
没有单独一只的。

⁷ 你的两颊在面纱后面，
如同切开的石榴。

⁸ 虽有六十位王后，八十位妃嫔，
并有无数的宫女；

⁹ 唯独我的鸽子，我完美的人，是独一的；
是她母亲独一的宝贝，
是生养她者的宠儿。

女子们看见她，都称她为有福；
王后妃嫔见了，也都赞赏她，说：

¹⁰ “那出现如破晓的晨光，
美丽如月亮，
灿烂如太阳，
威武有如展开旗帜的军队的是谁呢？”

¹¹ 我下到核桃园去，
看看谷中青绿的植物，
看看葡萄树发芽没有，
石榴树开花没有；

¹² 不知不觉之间，我的心
把我置于我尊贵之民的车中。

¹³ 回来吧，回来吧，书拉密女啊！
回来吧，回来吧，让我们看看你。
你们为什么要看书拉密女，
像看两支军队跳舞呢？

7

¹ 王女啊！
你的脚在鞋中多么美丽；
你大腿的曲线美如珠玉，
是巧匠手里的杰作。

² 你的肚脐如圆杯，
永不缺乏调和的酒；
你的腰像一堆麦子，
周围有百合花。

³ 你的两乳像一对小鹿，
像双生的母羚羊。

⁴ 你的脖子如象牙塔；
你的眼像希实本城内
巴特·拉宾门旁的水池；
你的鼻子好像黎巴嫩的高塔，
居高临下朝着大马士革。

⁵ 你的头在你身上像迦密山；
你头上的秀发是紫黑色的；
君王的心竟被这些发绺系住了。

⁶ 亲爱的啊！使人喜悦的啊！
你多么美丽，多么可爱。

⁷ 你的身量像一棵棕树；
你的两乳如树上累累的果实。

⁸我说：“我要爬上这棵棕树，
我要抓住它的果实。”
愿你的两乳如一挂一挂的葡萄串；
你鼻子的香气如苹果芬芳；
⁹你的口像醇酒。
书拉密女说：“直流入我恋人的口中，
轻轻流过唇齿之间。”
¹⁰我属于我的恋人，
他也恋慕我。
¹¹我的恋人哪！来吧！让我们往田野里去；
让我们在凤仙花丛中住宿吧。
¹²我们早晨起来往葡萄园去，
去看葡萄树发芽没有，
花朵开放没有；
也看看石榴开花没有。
我在那里要把我的爱给你。
¹³风茄正在散发香气；
在我们的门旁有各种佳美的果实，
新的旧的都有。
我的恋人哪，这些都是我为你保存的。

8

¹但愿你像我的兄弟，
像吃我母亲奶的兄弟。
这样，我在外面遇见你，就可以吻你，
不会被人藐视。
²我要引领你，
领你到我母亲家里去；从小她就教导我。
我要给你喝石榴汁酿的香酒。
³他的左手托住我的头，
他的右手拥抱着我。
⁴耶路撒冷的女子们啊！我恳求你们，
不要惊动他，不要挑起他的爱情，
等它自发吧。
⁵那从旷野上来，
靠在她恋人身旁的是谁呢？
我在苹果树下唤醒了你；
在那里你的母亲怀了你；
在那里生育你的为你受生产的痛苦。
⁶求你把我放在你心上如印记，
把我带在你臂上如戳印；
因为爱情像死亡一般的坚强；
嫉妒如坟坑一般的坚稳；

它的烈焰是火的烈焰，
是非常猛烈的火焰。
⁷ 爱情，大水不能熄灭，
洪流不能淹没；
如果有人拿自己家里所有的财产去换取爱情，
就必被藐视。
⁸ 我们有一个小妹妹，
她的两乳还未发育完全；
有人来提亲的时候，
我们该为小妹妹做什么呢？
⁹ 她若是墙，
我们就要在她上面建造银塔；
她若是门，
我们就要用香柏木板围护她。
¹⁰ 我是墙，我的两乳像其上的塔；
我在他的眼中像寻得安乐的人。
¹¹ 素莱曼在白耳利·哈们有个葡萄园；
他把这葡萄园租给看管的人，
各人要为葡萄园所得的果实付一千谢克尔银子。
¹² 我自己的葡萄园却在我面前，
素莱曼哪，一千谢克尔归你，
二百谢克尔给那些看管果实的人。
¹³ 你这住在园中的啊！
我的同伴都在静听你的声音；
愿你使我也听见。
¹⁴ 我的恋人哪！愿你快来，
像羚羊或小鹿，
在香草山上！